

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

1 1. VON DER ERSTEN ANLAGE DES PHYSISCHEN MENSCHENLEIBES

1 1. 肉体の最初の萌芽について

Es ist an einer vorangehenden Stelle dieser Schrift von einem dem Erdensein vorangehenden Monden- und Sonnensein gesprochen.

地球存在に先立つ月及び太陽存在については本書の先の部分で述べた。

Nur innerhalb des Mondenseins ergeben sich für das helllichtige Bewußtsein noch Eindrücke, welche an die Eindrücke des Erdenlebens erinnern.

月存在の内部ではまだ地球存在を思わせる印象が靈視的な意識に現れる。

Nicht aber können solche Eindrücke noch gewonnen werden, wenn der helllichtige Blick zum urfernen Sonnensein der Erde zurückgewendet wird.

しかし、靈視的な眼差しを遙かなる太陽存在にまで遡って向けるならば、最早そのような印象を得ることはできない。

Dieses Sonnensein offenbart sich schon ganz als eine Welt von Wesenheiten und von Taten solcher Wesenheiten.

この太陽存在は完全に存在たちの世界として、そして、そのような存在たちの行為の世界として現れるのである。

Man muß, um von diesem Sonnensein einen Eindruck zu bekommen, , was im Bereiche des mineralischen und des pflanzlichen Lebens der Erde an Vorstellungen gewonnen werden kann.

この太陽存在についての印象を得るためには、地球の鉱物あるいは植物的な生命の領域において表象へともたらされ得るものすべてを遠ざける必要がある。

Denn solche Vorstellungen können nur noch für die Erkenntnis der früheren Zustände der Erde selbst und – die aus dem Bereich des Pflanzenlebens gewonnenen – für das langvergangene Mondendasein eine Bedeutung haben.

何故なら、そのような表象は、単に地球自体の初期の状態のための認識 – それは植物生命の領域から得られる認識であるが – そして、遙か昔に過ぎ去った月の存在状態にとってのみまだ意味がある得るものだからである。

Zum uralten Sonnensein der Erde führen Vorstellungen, welche durch das tierische und menschliche Naturreich angeregt sein können, die aber nichts von dem bloß abbilden, was für die Sinne an den Wesen dieser Reiche erscheint.

動物界や人間界を通して呼び起こされ得る表象は古い太陽存在にまで遡る。しかし、その表象は

これらの領域の存在が感覚に現れるようなものについては何も描写しない。

Nun findet das übersinnliche Bewußtsein des Menschen innerhalb des ätherischen Leibes wirksame Kräfte, die sich zu Bildern formen von solcher Art, daß diese Bilder zum Ausdruck bringen, wie der ätherische Leib durch die Taten geistiger Wesenheiten innerhalb der alten Sonnenzeit seine erste Anlage im Weltengeschehen erhalten hat.

さて、人間の超感覚的な意識はエーテル体の内部で働く力を見出すが、その力が像へと変化することで、エーテル体が古太陽期における霊的な存在たちの働きを通してその最初の原基を世界形成の中で獲得したことを表現する像が得られるのである。

Diese Anlage kann man dann durch die Mondenzeit und die Erdenzeit in ihrer Entwicklung weiter verfolgen.

そして、人はこの原基が月期や地球期を通してさらに発展していくのを追っていくことができる。

Man findet, daß sie sich da umgewandelt hat und durch die Umwandlung zu dem geworden ist, was gegenwärtig als ätherischer Leib des Menschen wirksam sich bezeugt.

それはそこでの変化によって、現在、人間のエーテル体として働いていることを証しするものとなった、ということが分かる。

Der physische Leib des Menschen erfordert zu seinem Verständnis noch einer anderen Betätigung des menschlichen Bewußtseins.

人間の物質体を理解するには、人間意識のさらに別の活動が要求される。

Zunächst erscheint er wie ein äußerer Abdruck des ätherischen Leibes.

さしあたり、それはエーテル体の外的な模造のように見える。

Der genauen Betrachtung ergibt sich aber, daß der Mensch im Sinnessein niemals zu einer vollen Entfaltung seiner Wesenheit kommen könnte, wenn der physische Leib nichts anderes wäre als nur die sinnlich-physische Offenbarung des ätherischen Leibes.

しかし、正確に観察するならば、もし、物質体がエーテル体の感覚的、物理的な開示以外の何ものでもなかったとしたら、感覚的な存在状態にある人間がその存在性を十分に展開することは決してなかっただろう、ということが明らかになる。

Es würde, wenn dies der Fall wäre, ein bestimmtes Wollen, Fühlen und Denken des Menschen zustande kommen, nicht aber könnte das Denken, Fühlen und Wollen so zusammengefaßt werden, daß in der Seele des Menschen das Bewußtsein entsteht, das sich im «Ich-Erlebnis» ausdrückt.

もし、そうであったならば、一定の意志、感情、そして思考は成立したかも知れないが、それらが統合されることで、「自我体験」の中で自らを表現する意識が人間の魂の中に生じることはなかったであろう。

Dies zeigt sich ganz besonders klar, wenn sich das Bewußtsein zu der Eigenschaft des Geistschauens hin entwickelt.

このことが完全に明らかとなるのは、その意識が霊視の特徴を持つまでに発展したときである。

Für den Menschen kann dieses Ich-Erlebnis zuerst nur in der Sinneswelt eintreten, wenn er

von seinem physisch-sinnlichen Leib umhüllt ist.

この自我体験が物質的—感覺的な体を纏っているときの人間に生じるのは、差し当たり感覺界においてのみである。

Von da aus kann er es dann in die elementarische Welt und in die geistige Welt hineinragen und seinen ätherischen und astralischen Leib damit durchdringen.

彼はそれをそこからエーテル的な世界や靈的な世界へと持ち込み、そしてそれを彼のエーテル体やアストラル体に浸透させることができる。

Der Mensch hat eben einen ätherischen und astralischen Leib, in welchen sich das Ich-Erlebnis zunächst nicht bildet. Er hat einen physisch-sinnlichen Leib, in dem dieses Erlebnis auftreten kann.

人間の自我体験が最初に形成されるのはエーテル体やアストラル体の中ではなく、物質的—感覺的な体の中である。

Wenn nun der physisch-sinnliche Menschenleib von der geistigen Welt aus betrachtet wird, so zeigt sich, daß in ihm etwas Wesenhaftes vorhanden ist, was selbst von dieser geistigen Welt aus sich nicht völlig in seiner Wahrheit offenbart.

今、物質的—感覺的な人間の体を靈的世界から観察すると、何らかの実体がそこに存在しているのが分かるが、この靈的世界からではその真の姿を完全に明らかにすることはできない。

Betritt das Bewußtsein als hellichtiges die geistige Welt, so lebt sich die Seele in die Welt der Gedanken-Wesenhaftigkeit ein; allein das Ich-Erlebnis, wie es durch entsprechend verstärkte Seelenkraft in diese Welt hineingetragen werden kann, ist nicht bloß aus Weltgedanken gewoben; es fühlt in der Welt der Weltgedanken noch nicht dasjenige, welches in dem Umkreis ein Gleiches mit der eigenen Wesenheit zeigt.

魂が靈視的な意識として靈的世界に歩み入ると、思考実体の世界に馴染むようになる。ただ、自我体験だけは、対応する強化された魂的力によってこの世界に持ち込むことができるようなものであり、単に世界思考から紡ぎ出され得るものではない。世界思考の世界においては、まだ周囲に自分自身との一致を示すものを感じることはないのである。

Die Seele muß, um solches zu fühlen, den Weg in das Übersinnliche noch weiter fortsetzen.

魂がそのようなものを感じるためには、超感覺的な世界への道をさらに遠くまで進んで行かなければならない。

Sie muß zu Erlebnissen kommen, in welchen sie auch von Gedanken verlassen ist, so daß alle Sinneserlebnisse und auch alle Erlebnisse des Denkens, Fühlens und Wollens gewissermaßen auf ihrem Wege in das Übersinnliche hinter ihr liegen.

魂は思考にも見捨てられるような体験へと至らなければならず、したがって、すべての感覺的体験や、思考、感情、意志のあらゆる体験もまた、いわば超感覺的なものへの途上で、置き去りにすることになる。

Dadurch erst fühlt sie sich dann eins mit einer Wesenhaftigkeit, die so der Welt zugrunde liegt, daß sie allem vorangeht, was der Mensch als Sinnes-, als ätherisches, als astralisches Wesen beobachten kann.

そうすることによってはじめて魂は、感覺的、エーテル的、アストラル的な存在としての人間が

観察し得るものすべてに先行する、世界の根底に横たわる実体とひとつである、と感じるのである。

Der Mensch erfühlt sich dann in einem noch höheren Gebiete, als die ihm schon vorher bekannte geistige Welt eines ist.

そのとき人は以前から彼に知られていた霊的世界よりもさらに高次の領域にいるのを感じる。

Es soll diese Welt, in welcher sich nur das «Ich» erleben kann, die übergeistige Welt genannt werden.

「自我」だけが自己体験することができるこの世界は超霊的な世界とでも名づけられよう。

Von dieser Welt aus erscheint auch das Gebiet der Gedanken-Wesenhaftigkeit noch als eine äußere Welt.

思考実体の領域もまたひとつの外的な世界としてこの世界から現れる。

Ist das übersinnliche Bewußtsein in diese Welt versetzt, so macht es eine Erfahrung, welche etwa in der folgenden Art sich charakterisieren läßt.

超感覚的な意識がこの世界に身を置くと、次のような仕方で特徴づけられるような体験をする。

Man gelangt zu dieser Charakteristik, wenn man den Weg des übersinnlichen Bewußtseins durch die verschiedenen Stufen hindurch verfolgt.

人が超感覚的な意識の道を様々な段階を経て辿るとき、この特徴的な体験に至るのである。

Erfühlt sich die Seele in ihrem ätherischen Leibe und sind die elementarischen Vorgänge und Wesenheiten ihre Umwelt, so weiß sie sich außer dem physischen Leibe; aber dieser physische Leib bleibt als Wesenheit vorhanden, obwohl er, von außen gesehen, sich verwandelt zeigt.

魂がエーテル的な体の中において、エーテル的な事象や存在たちに取り巻かれている自分を感じる時、自分が物質的な体の外にいるのを知るのであるが、この物質的な体は実体としてそこにあるにもかかわらず、外から見ると変化しているように見える。

Er löst sich vor dem Geistesblick gewissermaßen auf in einen Teil, der als der Ausdruck von Taten geistiger Wesenheiten sich darstellt, welche vom Beginne des Erdenseins bis zur Gegenwart wirksam waren, und in einen anderen Teil, welcher der Ausdruck ist für etwas, das schon während des alten Mondenzustandes der Erde vorhanden war.

霊的な眼差しの前には、それは地球存在の始まりから現在まで活動してきた霊的な存在たちによる行為の表現としての部分、そして、地球が古い月の状態であったときに既に存在していたものたちの表現である別の部分の中へと自らを解消するのである。

So bleibt es, solange das Bewußtsein sich nur in der elementarischen Welt erlebt.

意識が単に元素的な世界の中でのみ体験する限り、それはそのようなものに留まる。

Es kann in dieser Welt das Bewußtsein gewahr werden, wie der Mensch als physisches Wesen während des alten Mondenzustandes gebildet war.

その意識がこの世界の中で認識することができるのは、地球が古い月の状態であった間に、いかに物質的な存在として人間が形成されたか、ということである。

Betritt das Bewußtsein die geistige Welt, so löst sich von dem physischen Leibe wieder ein Teil ab. Es ist derjenige, welcher während des Mondenzustandes durch die Taten geistiger

Wesenheiten gebildet worden ist.

意識が靈的世界に歩み入ると、さらにある部分が物質体から剥がれ落ちる。それは月状態の間に靈的存在たちの行為によって構築された部分である。

Aber es bleibt ein anderer Teil zurück. Es ist derjenige, welcher schon während des Sonnenzustandes der Erde als die damalige physische Wesenheit des Menschen vorhanden war.

しかし、その他の部分は残る。それは地球が太陽状態であったとき、当時の人間の物質的な実体として既に存在していた部分である。

Doch bleibt auch von dieser physischen Wesenheit noch etwas zurück, wenn alles vom Gesichtspunkte der geistigen Welt aus in Betracht gezogen werden kann, was während der Sonnenzeit durch Taten geistiger Wesenheiten geschehen ist.

太陽期の中に靈的な存在たちの行為によって生じたあらゆるものは靈的世界の観点から描写され得るとしても、この物質的な実体からまだ何かが後に残る。

Was da noch zurückbleibt, offenbart sich erst als die Tat geistiger Wesenheiten von der übergeistigen Welt aus.

まだそこに残るものとは、超靈的世界から見てはじめて靈的存在たちの行為であることが分かるようなものである。

Es offenbart sich als schon vorhanden im Beginne der Sonnenzeit. Man muß zu einem Zustande der Erde vor ihrer Sonnenzeit zurückgehen.

それは太陽期が始まったときには既に存在していたことが明らかとなるようなものであり、太陽期以前の地球の状態にまで遡らなければならない。

In meiner «Geheimwissenschaft» versuchte ich zu rechtfertigen, warum man diesen Zustand des Erdenseins den «Saturnzustand» der Erde nennen kann. Die Erde war in diesem Sinne «Saturn», bevor sie Sonne geworden ist. Und während dieses Saturnzustandes ist die erste Anlage des physischen Menschenleibes aus dem allgemeinen Weltprozesse heraus durch die Taten geistiger Wesenheiten entstanden.

私は「神秘学」の中で、何故、地球存在のこの状態を地球の「土星状態」と名づけ得るのかを検証しようとした。地球は太陽になる以前には「土星」であった。そして、この土星状態の間に、物質的な人体の最初の萌芽が、靈的存在たちの行為によって、普遍的な世界過程から生じた。

Diese Anlage hat sich dann während der folgenden Sonnen-, Monden- und Erdenzeit so umgebildet durch die hinzutretenden Taten anderer geistiger Wesenheiten, daß der gegenwärtige physische Menschenleib geworden ist.

そして、この萌芽は、太陽、月、そして地球期の中に、引き続き別の靈的存在たちの行為が加わることによって再構築され、現在の物質的な人体となったのである。